

A HÓNAP ALKOTÓJA

WEISS RAOUL

## Hygiène du monde

*A MATRIX finom bőrén húspiacrésekért  
Aszimmetrikus háború folyik,  
Spermafoltos névtelenség utcáin  
Hadat üzen a festett szőr.  
Kurgános dombokról le soknemzedékes  
Vonatok deportáltak a pornójelenig.  
A tér nem óvhat már sehogy,  
Folyékony erőszakból tiszta tenger,  
Anyahajók hullámozása sliccmagasságon  
Gyilkos cicikkel célozva  
Rád, objektív ellenségre.  
Hova is menekülj, félelme,  
Büntagságod, ha lóg is, vagy áll,  
Beleszületsz az ősi kannibalizmusba,  
Csontdíszítésnek függsz az emésztés nyakán,  
S az élő Gruppen kerekességén.  
Gép és gén vanni van,  
De szabadság nincsen.*

## Welcome to the Hotel Transylvania

*Átadják hamarosan szíved fölött az aszfaltot,  
Kolozsvár sírkövén nem lesz több repedés,  
Se burján, se szerelem, az erőszaknak vége,  
Te győztél, Emese, mint pokolképes állat,  
Az evolúciós autópályán ütött el  
Engem egy erre tévedő NATO.*

*Mindegy már, melyik a leggonoszabb hónap:  
 Bedrótozták a primást, halottas kísérettel  
 Kolozsvárnak a pályázatnyertes NGO.  
 Sirassátok, spílerek, házi őrizetből,  
 Dutyiból és Z.H.-ból a golánok fészket!  
 Sirassátok, múzsák, au pair uniós tömlöcökből,  
 Messzi londonokból a kapualj-szigetvilágunkat,  
 Édenkert alatti cumizsúrjainkat,  
 Albérleti kincses kúrásainkat!  
 A New York Szálló díszkriptáján  
 Vérkeringővel nyílt a vámpírok bálja.  
 Lepleződj le, kurva: mondd még egyszer „ó, na”  
 Erdély meg van halva: éljen Trenszivénya!*

## Ifj. Neti Sanyi hajnalai

*Mocskos matracon fekvé, egész éjjelen át  
 Holt primások közt Youtube-os temetőn járt,  
 Hajnalok utáni hajnalon száműzött királyfi,  
 Eszébe jutnak a múlt mulatós arcai,  
 Kultúr mögötti flörtök, fapálcából lejeső,  
 A szapora dicsőség mollos közepette ő.  
 Füttyül a sorsra, ki házat, verdát ad és vesz,  
 Hisz a vér parancsolja, hogy primás volt és lesz,  
 Rút német kültelken taxit már nem vezet,  
 Mostoha Kolozsvárt inkább még egy telet,  
 Lássa már február, a cigányhónap végét,  
 Hisz nyáron sokkal szebb a csóró lét.*

*Hű szolgádnak hozz, Uram, zálogházból hegedűt,  
 Gazdag előleges lagzikkal áldd meg őt,  
 S natúr rokokóakkal, mit a szerelem abiszte varrt –  
 Isten áldd meg, ha cigány is, a magyart!*

## Dürftige zeit

*Hadd mondjam el, hogyan történt  
Nietzsche, a ló s a székely nő alkonya.  
Mindenért a tél beállta felelős.  
A székely nővel alkonyatában vacogva,  
Eszembe jutott a javítandó kályhám és  
A torzszülött múnéger, akit – verbatim – „kipróbáltál”,  
Miután az én időm lejárt.  
Látod, nálunk okosabbak a hibernáló medvék.  
Könnyeim csak akkor eredtek el, mikor szembesülnöm  
Kellett a kelletlen ténnyel, hogy  
Fajként sikerültünk félre.*

## A független férfi ellenhymusza

Th. D.-nek

*Szerettelek volna, kárpáti költőnő,  
Mint brazil sorozathósnőt a nagy Ő,  
Ahogy mérai lányt a soros katona  
Messzi kaszárnyából sem szeretett volna,  
Ahogy buzgó migráns igyekszik ideát,  
Úgy imádtam volna benned is Európát,  
Mint áradó tengert a már lenyugvó nap,  
Mint József Attila a magyar vasutat.*

*Te meg úgy szerettél volna engem, tündér,  
Mint nő, mindig, mindazt, ami csak befér.*

## Viva la muerte

Jankának

*Valódi pornó az, hogy meg fogunk halni.  
A lentiben sem lesz színné, ami fonák,  
Sliccekbe nyúljatok, mélyebben, esztéták!  
Orgazmus-fődíjnak föld jár – egy lapátnyi.*

*Alkotmányos rendben – nesze imamalom –  
Legszentebb ürülék a kibicek vére.  
Nedvesedjünk tehát, míg a nép bőrére  
Félholtan, de nyögve spriccel a hatalom.*

*Ölve meghalni – vagy álmodni talán? –  
Jöttem én is (metszőfogam azért fehér,  
Gyászmesénk hogy legyen kellőképpen pajzán)*

*Ha sejtem is hogyan, a franc tudja, miért,  
Molyette szívemnek a por Parnasszusán  
Röntgenes mosolyod minden verset megér.*

## Szonettlevél B. Z.-nek

*Hiába repülsz: világgá menet,  
Aki szegény, az a legszegényebb.  
Létezésed Barbadosáig sztyepp,  
S árnymadár követ – tudod, mi végett.*

*Fő, hogy folyamatos legyen a show,  
Írni tudunk, inni, s azt is, hogy mi fán  
Termett a ballada – cherchez la femme –  
S főbe lőni magunk – unalomból.*

*E világ – bizisten – irodalmát  
Lezsűrizi a halál egyedül,  
Hozzá hasonlóan a krokodil*

*Az emberben csak eledelt lát.  
Gyűjtsunk rá, Zoltán, minek az idill,  
Ha túlsó partra nincs ki vigye át?*

## Kertiparti Sans-souci-n

Sz. G.-nek

*Jópofo hajtóvadászat közepette  
História halad költöttesteken át,  
(Búcsút intve búzaszőke Jankák)  
Stabilan dívik a futás művészete.*

*Ahány sánc, ahány perc, annyi végállomás,  
Maradandó lábjegyzetek et sic transit  
Rögvest gloria mundi (aláírásod itt),  
Régen is hiába szöktél – ma sem lesz más.*

*Élvezhető látvány azért csak adódik  
A vad számára is (sajnos figyelmetlen),  
Golyók és szuronyok játszanak szűrődít.*

*Futok hát, hercegem, én is pengeélen,  
Marjon a sors ebei közül a szebbik,  
Ha tud, s ha annyira nem talál mit egyen.*

## Timeline-elégia

*S mivel nem szeretnél egy pillanattig se,  
Dinnyém sem ízlett, ha rózsát vittem, büzlött,  
Eszedbe jutottam volna, de egy ipse  
Épp rád szólt csetten, hogy szia tali fél öt?*

*Ezért sok jó filmet nem is néztünk együtt,  
(Sőt, hozzá kell tenni, hogy még rosszakat sem).  
Nem nekünk fénylett a Hold, tücsök sem hegedült,  
És számtalanszor nem pusztítál, édesem,*

*A Facebook-on néztem, hogy mész férjhez,  
Sziülsz, szoptatsz, válsz, piálsz, tépsz, jógázni kezdesz,  
S találsz egy tacsókban vigaszt egy darabig,  
Közben sok verset írtam (beleértve ezt)  
Lopott profilképed alatt, és úgy tűnik,  
Hogy ezt nevezhették múzsának a gecik.*

## A rendszer

*A rendszer akkor – emlékszel-e – még tetszett,  
Beléd fért a rendszer vastagon, és többször.  
S mélyen a rendszerben büntudat nem gyötört,  
Szőnyeget sem szégyellve, jókor és rossz helyt.*

*Finom volt a rendszer, bőrillatú, csizmás,  
Nyakadon nehezszerűen nyugtatott,  
S ha pofon is csattant egyszer imitt-amott,  
Annál jobban ízlett a rendszeres nyomás.*

*És lám a rendszer most nem veszteget többé,  
Nem fojt, és nem nyomaszt, nem bánt és nem bánja  
A halál így is jól tudja a magáét.*

*Szabad vagy, mint tavaly megdöglött madárka,  
Mint meg nem született, bitang boldog lettél,  
És korrekt, és üres – a semmi kurvája.*

---

Kortárs magyar lírai mustra  
WEISS RAOUL műfordításában

FRANÇOIS BRÉDA

## Szabásminta Katisznak

*Én, a pof-gép,  
Veled*

*Elromoltam: elolvadt a biztosíték, rövidzárlat, kész. Csak  
Vajúdtam alattad én, a köpü,  
S hajad vajába belefűlt az ész.*

*Varrógép-fogad mint átalment rajtam,  
Lett belőlem farmer, szoknya s ék.  
Viseltél, lettél, kimostál, elhordtál  
Lúzer-estéidre: rongy a betét.*

*Aztán kendőd lettem. Zászlód s köteled.  
Nyakadba' lengtem. Lógtam. Neked.  
Bogod lettem.  
Csomód. Csomagod.*

*Mindened.*

## Un patron pour Katy

*Moi, le baffomate,  
Avec toi  
Ce fut la panne : fusibles fondus, court-circuit, fini. Juste  
Un pilon de baratte en travail sous ton corps : moi,  
Et mon esprit noyé dans le beurre de tes mèches.*

*Ta dent à coudre me machinant de part en part,  
Je devins jean, jupe, bijou de famille,  
Tu m'as porté, taché, lavé et enfilé  
Pour tes lumpen-soirées : tampon effiloché.*

*Puis je devins foulard. Ton drapeau et ta corde.  
J'ai flotté à ton cou. Pendu à ton vouloir.  
Je fus ton nœud.  
Ta bague. Tout ton bagage.*

*Je fus ton tout.*



SZŐCS GÉZA

## Vers a végtelen programokról

„Amit a kis komputer képes megoldani a nagy program segítségével, azt a nagy komputer is megteheti a kis programmal. Ebből logikusan következik, hogy a végtelenül nagy program önmagától is működhet, mindenfajta komputer nélkül.”

Stanislaw Lem

I.

*Szerelmünk alatt van egy másik,  
a program alatt:  
egy másik program,  
a szörnyekben egy másik szörny él,  
a jog alatt egy mélyebb jog van –*

*búvópatak az életünkön  
átvilágító csillagokban:*

*szerelmünk alatt van egy másik.*

*Élőbb, sötétebb, nedvesebb.  
Lüktet, s a kéz elől kisiklik,  
s a takarót magáról éjjel  
lerúgja, mint a kisgyerek.  
Ledobja.*

*Egyszer majd te is belekóstolsz  
a borban úszó mélyebb borba.*

## Poème sur les programmes infinis

« ce que peut effectuer un petit ordinateur à l'aide d'un grand programme, un grand ordinateur le peut avec un petit programme. D'où la conclusion logique qu'un programme infiniment grand peut fonctionner tout seul, i.e. sans l'aide d'aucun ordinateur. »

Stanislas Lem

### I.

*Sous notre amour, un autre amour,  
sous le programme :  
un autre programme  
chaque monstre est habité d'un autre monstre,  
sous la loi gît une loi plus profonde –*

*ruisseaux perdus dans les étoiles  
dont la lumière traverse nos vies :*

*sous notre amour, un autre amour.*

*Plus vif, plus sombre, plus humide.  
Il palpite et échappe à la main  
et jette à terre du pied la nuit  
l'édredon, comme un petit enfant.  
Le laisse tomber.*

*Toi aussi, tôt ou tard, tu goûteras  
à ce vin plus profond et qui nage sous le vin*

## BÖSZÖRMÉNYI ZOLTÁN

## Soha véget nem érő szeretkezés

*undorodom a megbízhatatlan korrupciótól  
mely megrészegít öl butít és nyomorba dönt  
a korrupció legyen bátor szellemes  
legyen nemes gondolatébresztő  
legyen képzelőereje  
legyen olyan mint a tűzvész  
pusztítson el mindent  
hogy a mindent újra lehessen építeni  
legyen megismételhető  
a pozitív erők koncentrációja  
ellene semmit se tehess  
(az igazság úgyis értelmi nem érzelmi cselekedet)  
a korrupció legyen indulatos lelkes urbánus  
virágoztassa fel a köztársaságot  
mellőzzön érvet közömbösséget ábrándot  
legyen káprázatos csillogó mindent magával ragadó  
mint egy megáradt dél-amerikai folyó  
aforisztikus leleplező de indiszkrét  
Delila ne törje meg soha Sámson erejét  
Cicerót büntetlenül szabadjon olvasni  
legyen végtelen gyönyör  
soha véget nem érő szeretkezés  
legyen Érosz  
a látványosság kirakata  
kegyetlen vágy a töprengés küszöbén  
termékeny sivatag húsevő növény  
forró valóság a zsarnokság ellentéte  
totális történelmi tévedés  
emlékeztessen Tacitusra Rómára Jeruzsálemre  
Arisztotelészre a mindenkori történelemre  
szeresse Machiavellit az izgalmas perverzítást*

*imádja Kantot logikája ne satnyuljon el soha  
a korrupció legyen szentimentális megnyerő  
pártütők között a legvulgárisabb pártütő  
a vadak vadja  
közönyt üldöző  
a biztos pont mely kifordítja sarkából a világot  
(mert ki szereti a bizonytalanságot)*

## Faire interminablement l'amour

*je n'éprouve que dégoût pour la corruption perfide  
qui saoule, tue, ruine et abrutit  
je veux une corruption pleine d'audace, pleine d'esprit  
éveilleuse des plus nobles pensées  
qui ait de l'imagination  
qui pareille à l'incendie  
dévaste tout  
pour que tout puisse être reconstruit  
que la concentration des forces positives  
ne puisse rien contre elle  
(la justice est d'ailleurs un acte intellectuel, et non sentimental)  
qu'elle soit nerveuse, enthousiaste, urbaine  
qu'elle fasse fleurir la république  
qu'elle se passe de raisons, de tiédeurs, de chimères  
qu'elle soit brillante, éblouissante, emportant tout sur son passage  
comme la crue d'un fleuve en Amérique du Sud  
aphoristique, mais indiscreète et démasquante  
que Dalila jamais ne brise la force de Samson  
que la lecture de Cicéron soit impunie  
qu'elle se fasse volupté et qu'elle n'ait point de fin  
qu'elle nous fasse interminablement l'amour  
qu'elle soit Eros  
l'étalage du spectacle  
désir impitoyable foulant le seuil du songe  
désert fertile plante carnivore*

*réalité torride inverse de la tyrannie  
égarement historique absolu  
qu'elle nous rappelle Tacite, Rome et Jérusalem  
Aristote et l'histoire universelle  
qu'elle chérisse Machiavel et l'excitante perversité  
qu'elle adore Kant, que sa logique jamais ne rapetisse  
la corruption – qu'elle soit sentimentale, avenante  
de toute fronde qu'elle soit le plus vulgaire factieux  
le fauve des fauves  
qu'elle persécute l'indifférence  
qu'elle soit ce point certain qui sort le monde de ses gonds  
(car à quoi bon)*

FARKAS WELLMANN ENDRE

Múzsa n.

*hogy mit akarhat szinte kitaláltam  
egy nagyobb várost s még kisebb szobát  
hol használni hárfát és oboát  
nem a sorsa de én tanítom s túrni  
tőlem vesz leckéket bukva a mélybe  
vak éjszakán ha olykor felragyog  
és késsel szikrázik vad szeme fénye*

*kurvának kevés volt és szeretőnek gyöngé  
ártatlanul szinte: félszüzen kaptam.  
örömré feszült szép húsa alattam:  
ringyó és múzsa lett egyszerre belőle.  
csak virágpör volt mit szerelme rám szórt  
bevetett bár néhány biztos érvet*

*folytatni jött a háromjegyű számsort...*

## La muse n

*ce qu'elle voulait ? J'avais compris à demi mots  
son trip : une ville plus grande et une plus petite piaule  
où gratter de la lyre et jouer du pipeau  
son sort ? – mais non, son choix ! – fut de prendre chez moi  
des leçons d'endurance, plongeant toujours plus bas  
dans l'eau des nuits sans fond, lorsque soudain s'allume  
dans la braise de ses yeux l'étincelle bleue sauvage*

*si peu probante en pute et sans talent d'amante  
elle m'offrait la candeur de son demi pucelage  
et sa belle chair tendue de bonheur sous mon corps,  
elle devint garce et devint muse tout à la fois.  
son amour en fanant, pollen de l'orchidée,  
laisse dans mon âme le germe de quelques vérités*

*accroissant le dernier des trois chiffres du score...*

MUSZKA SÁNDOR

## Egy napon

*Heverni szerettem s nézni az eget  
S míg szemem előtt felhők  
S rajokban legyek  
Mézes csókjával altatott el a dél*

*Estére kelve rossz vérem tüzelt fel  
S ezer hadával űzött a vágy  
Nemvolt pénzem is szajhákra ment el  
S bár ennem nem volt mit bánta a frász*

*Jobban a könyvnel a munkát utáltam  
S hiába kérlelt óvott anyám  
Egy napon végül már lopni is kezdtem  
S többé sorsom már nem volt talány...*

## Un jour

*J'aimais rester coucher et regarder le ciel  
La valse des nuages  
Et comme essaient les mouches...  
Midi fermait mes yeux dans un baiser de miel*

*Le soir venu, j'étais levé, le vice dans l'sang,  
Et les hordes du désir me poussaient  
Chez les chiennes pour claquer mon fric inexistant  
Par chance il me restait parfois de quoi bouffer*

*Bien plus que les bouquins, je détestais bosser  
Au mépris des conseils de ma mère  
Un jour c'était fatal j'ai fini par voler  
De ce jour mon destin cessa d'être un mystère...*

## SZÁLINGER BALÁZS

### Mint ezren előttünk

*Megsejtettük a városi lírát.  
Nőinket bekevertük a borba,  
és hánytunk. Majd szürke ecsettel  
reggel jött. Ránk festeni Pestet.*

*És fogadalmak. Még ez az este,  
s holnap irány a vidék meg az ország,  
ám tervünk mindig kitudódott,  
s egy szép nap jött mindig a feslett*

*városban. Meg a nők, meg az utca.  
És ha meguntuk a sanzonos éjet,  
francia rúzsát vette a város,  
kőhalmazból vad, buja test lett,*

*s megtettük. Mint ezren előttünk.  
Használtuk, laktuk Budapestet.  
1999*

## Comme mille autres avant nous

*On devinait déjà la poésie des villes,  
en mélangeant d'abord nos femmes à notre vin  
avant de les vomir. Et puis le pinceau gris  
du matin nous repeignait Budapest sur la gueule.*

*C'était chaque fois promis, juré : encore un soir,  
et demain direction la province, la Hongrie  
réelle : conspiration toujours vite éventée,  
et le soleil toujours nous trouvait dans la ville*

*déboutonnée. Et puis les femmes. Et puis la rue.  
Dès qu'on en avait marre des nuits de ritournelles,  
la ville s'achetait du fard français, se faisait belle,  
son tas de pierres devenait corps lascif et nu,*

*et nous passions à l'acte. Comme mille autres avant nous,  
qui ont utilisé, habité Budapest.*

1999



## KARÁCSONYI ZSOLT

## Erdélyi nők dicsérete

*A dicséretet túl kanosra  
nem veszem most.  
Legyen elég, hogy  
mint papír gémkapocsba zártan,  
testünk csak zizeg a homályban,  
ha tompa ágyékíve mélyét  
tapogatja a nyelv, farok,  
s ha csiklója csilingelését  
visszhangozzák az alkonyok.*

*Mint Árgirus a Tündérvárat,  
sok erdélyi asszonynak, lánynak  
tettük a szépet, lágy mohát  
simogatva, finom bokát  
a vállra dobva indítottuk  
a Fellegvárak ostromát.  
Mert valóban a fellegekben  
járhat, kinek szeme se rebben,  
midőn a barlangok honát  
feltérképezi száz esetben.*

*Akár a Gyergyói-medencét,  
úgy jártuk be e delnők testét,  
mint Fogarasi-havasokra  
úgy másztunk rá az alhasukra,  
hogy testük Mezősége táján  
zárt elménkbe mint száz szivárvány  
hajoljon át, hogy szellem, érzék,  
ha egyesül a nőben: így szép.  
A férfi néha meg is döbben,  
hogy ettől szép minden időben.*

*Akár a szilágysági dombok,  
olyan szilárdak a kigombolt  
ruhák alól kiugró mellek,  
és eltaszít, és visszaenged –  
a csípő, nyak, a húsos ajkak  
egy rezdülése is hatalmat  
jelez. Mert bátran ívelő  
szemöldök az erdélyi nő.*

*Szív-sziklakert, vidám inak,  
gömbölyű váll, a férfinak  
ezt nyújtja az erdélyi nő,  
s a látszatot, hogy égi láva  
ellen sem védi szó homálya,  
– és bármikor legyőzhető.*

## Louange des femmes de Transylvanie

*Je veux cette fois chanter la louange  
sans les accents du rut.  
Qu'il me suffise de dire  
qu'à l'instar du papier prisonnier du trombone,  
ainsi crisse dans le noir le corps de l'homme  
dont la langue ou la queue s'étire  
dans les lisses profondeurs de leur aine,  
quand tous les crépuscules portent l'écho  
des tintements du bouton de l'abricot.*

*Comme Argirus dans le château des fées,  
à bien des femmes, à bien des filles de ce pays  
nous leur avons rendu l'hommage, et caressé  
de tendres mousses, épaulé de menus  
mollets, puis nous nous sommes lancés  
à l'assaut du royaume des cieux,*

*car ils ont la jugeote dans les nues,  
pour sûr, ceux-là qui sans ciller  
cartographient à qui mieux mieux  
les cavités de la patrie.*

*Tels le soldat dans le Bassin Sicule,  
ainsi sommes-nous entrés dans la chair de ces reines,  
tels le grimpeur sur les Carpates du Sud,  
ainsi sommes-nous montés sur la pente de leur aine,  
et parvenus sur le Plateau d'un corps de femme,  
mille arcs-en-ciel éclairent le cachot de notre âme  
d'une vérité : l'esprit, quand il s'unit  
au sentiment fait la beauté des filles.  
Et pour nous autres, quel étonnement,  
que cette beauté défiant le temps.*

*Pareil à nos collines de Silagie,  
c'est ainsi que leur sein bondit  
ferme sous les robes déboutonnées,  
et repousse pour mieux accepter –  
lèvres charnues, cou, ventre et hanches,  
chaque frisson en déclare la puissance.  
Arc inflexible du sourcil :  
voilà la femme de Transylvanie.*

*Un jardin d'altitude des cœurs, tendons de joie,  
rondeurs d'épaule, voilà ce dont elles nous pourvoient,  
les filles de la Transylvanie – et puis de l'air  
de celles qui contre une lave céleste ne cherchent  
jamais refuge dans de verbeuses ténèbres  
– et n'attendent rien, sinon qu'on les conquière.*

VARGA MELINDA

## nem öntözik már egy hete

*hiába csinosítja magát,  
 illatosítja bőrét,  
 ha a férfi csak lótfut  
 állandóan a hivatalba,  
 este fáradtan hull  
 be az ágyba,  
 fel sem tűnik  
 új neglizséből kiugró  
 melle rózsája,  
 áthuncutkodja magát  
 a finom selymen  
 minden este ugyanazzal  
 a várakozással.  
 untatsz, szerelmem –  
 ásít rá élete férfijára.  
 füllede éjszakákon  
 főnöködről mesélsz,  
 vagy arról, hogy lóg  
 a kamat lába.  
 nem öntözöl már egy hete!  
 hát, csoda-e, ha szomjazom?  
 ha csallak, ne vedd zokon,  
 csak megkönnyítem dolgod.*

## une semaine sans arrosage

*c'est en vain qu'elle se pomponne  
 et qu'elle parfume sa peau,  
 si l'homme ne fait qu'aller et venir  
 au bureau, du bureau,*

*et, le soir venu, s'affale  
 comme une masse au pieu,  
 sans même remarquer  
 qu'elle dort en chemisette  
 qu'un téton pointe à l'échancrure,  
 et que chaque soir sur le satin,  
 elle rejoue sa coquine,  
 toujours le même numéro  
 toujours dans le même espoir.  
 « tu m'ennuies, mon amour » –  
 répond, dans un bâillement, l'homme de sa vie.  
 tout au long des nuits torrides,  
 tu me racontes ton supérieur,  
 et combien tu désires voir enfler  
 la courbe de vos profits.  
 au bout d'une semaine sans arrosage,  
 tu t'étonnes que la soif me consume ?  
 si je te trompe, le prend surtout pas mal :  
 c'est par souci de t'épargner.*

KOPRIVA NIKOLETT

## Szakadás

*„... csak árnyalak a létezőkhöz képest –  
 egyszóval a rossz lényege, ha a rossznak egyáltalán  
 létezhet lényege.”*

(Plótinosz)

*a rossznak ősgödre  
 tátong minden születésben.  
 árnyékot hány,  
 áramlik a vérben,  
 és anyagot emel oltárrá.*

*a testbörtönben zúzmarás  
a napi koszt,  
feszülő hártya fedí el  
a lélek elől  
az egyetlen fehér ösvényt:  
az Egyhez vezetőt.*

## Déchirure

„... ce qui n'est par rapport aux êtres véritables  
qu'une vaine image, en un mot l'essence du Mal,  
s'il peut y avoir une telle essence...”  
(Plotin)

*le mal de tout temps creuse  
sa béance dans toute naissance.  
son ombre portée,  
son flux dans le sang  
et sublime en autel la matière.  
dans ce cachot de corps, on sert  
du givre à chaque repas  
une membrane tendue cache  
aux yeux de l'âme  
le sentier, l'unique, le blanc  
qui mène à l'Un.*

TÓTH DOMINIKA

## egy független nő himnusza

*takarítok a fejedben,  
mióta elhagytalak,  
gyengeelméjű vagy.  
könyvet csinálok  
megunt prédáid  
szétdobált fejezeteiből.  
ráléptem az egódra,  
nem akartam,  
de mikor beléptem,  
ott hevert a földön,  
siratta leáldozásodat.*

*leporoltam az üvegeket,  
hogy tiszta környezetben  
sajnálthasd magad,  
és hogy még jobban fájjon  
hímsoviniszta természeted.*

*végül kivittelek a teraszra,  
amit úgy szerettél,  
hogy lásd mennyivel  
gyönyörűbb lett  
a világ nélküled.*

## Hymned 'une femme indépendante

*je fais le ménage dans ta tête  
avant de te quitter,  
côté méninges t'es pas très fort  
je tire un livre  
des chapitres épars  
de tes proies délaissées  
j'ai marché sur ton égo  
sans le vouloir  
mais c'est qu'à mon arrivée  
il traînait là par terre  
au fond du deuil de ton déclin.*

*j'ai fait les vitres  
pour que tu puisses  
te plaindre dans du propre  
et que tu puisses avoir encore plus mal  
à ton machisme invétéré.*

*et pour finir je t'ai conduit sur cette terrasse  
celle que tu aimais tant  
pour que tu puisses voir à quel point  
le monde est devenu  
splendide sans toi.*